



**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA
SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE BIOENERGIA,
INCLUINDO BIOCOMBUSTÍVEIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia
(doravante denominados "Partes"),

Reconhecendo que a energia é um recurso essencial para a melhoria das condições de vida de nossos povos e que o acesso à energia é altamente relevante para o crescimento econômico com equidade e inclusão social e para o enfrentamento dos atuais desafios globais, como a mudança do clima e o desenvolvimento sustentável;

Compartilhando o objetivo de promover o crescimento da participação das energias renováveis na matriz energética global;

Considerando que Brasil e Colômbia são os países sul-americanos mais avançados no que se refere às políticas nacionais para bioenergia e que possuem grande potencial para a expansão sustentável da produção de biocombustíveis;

Conscientes da importância da consolidação de um mercado mundial para os biocombustíveis, com a harmonização de padrões e normas técnicas e o aumento do número de países produtores e consumidores de bioenergia;

Reconhecendo as diferentes e valiosas iniciativas de cooperação e integração energéticas existentes no espaço sul-americano, baseadas, inter alia, na solidariedade, complementaridade, eficiência e sustentabilidade;

Cientes da relevância dos esforços conjuntos em curso no âmbito da União de Nações Sul-americanas (Unasul), entre outros foros internacionais, em prol da disseminação da produção e uso sustentável de biocombustíveis;

Convencidos da importância da pesquisa e desenvolvimento em bioenergia, a fim de aumentar sua eficiência em termos econômicos, fortalecer os benefícios sociais e reduzir os impactos ambientais, contribuindo, assim, para o desenvolvimento sustentável;

Levando em conta os mecanismos de cooperação existentes nas áreas de energia, agricultura, meio-ambiente, ciência e tecnologia sobre biocombustíveis, com destaque para o Grupo de Trabalho Bilateral sobre Biocombustíveis, criado na I Reunião da Comissão Mista Brasil-Colômbia, em junho de 2009 e para o Acordo Básico de Cooperação Técnica Bilateral, assinado em 1972;

Considerando que este Memorando de Entendimento expressa a vontade dos Governos de cooperar na área de bioenergia;

Alcançaram o seguinte entendimento:

Artigo 1

Objetivo

O objetivo do presente Memorando de Entendimento é promover a produção e o uso da bioenergia em ambos os países, bem como conjugar esforços nos diversos foros regionais e multilaterais para o desenvolvimento de um mercado internacional de biocombustíveis.

Artigo 2

Escopo e atividades

A fim de alcançar o objetivo do presente memorando, as Partes decidiram que as atividades a serem desenvolvidas em conjunto poderão incluir, mas não estarão limitadas a:

- a) intercâmbio de informações sobre produção e uso sustentáveis de bioenergia, incluindo biocombustíveis líquidos, e outras áreas de interesse relacionadas;
- b) cooperação para promover a utilização de tecnologias na área de bioenergia, incluindo a cogeração de bioeletricidade a partir de resíduos agrícolas e a produção de biocombustíveis líquidos;
- c) cooperação em foros regionais e multilaterais que tratam de bioenergia, com vistas ao intercâmbio de informações e a coordenação de posições;
- d) promoção da harmonização de padrões e normas técnicas para biocombustíveis em foros regionais e internacionais relevantes;
- e) cooperação com vistas ao estabelecimento de um mercado mundial para os biocombustíveis líquidos - a exemplo do etanol, biodiesel e bioquerosene - e tecnologias, equipamentos e serviços associados a sua produção e uso;
- f) facilitação e promoção de cooperação com a indústria automotiva e com produtores de outras tecnologias de uso final relevantes para promover o uso eficiente da bioenergia, em particular o uso do etanol ;
- g) promoção de programas de pesquisa e desenvolvimento da bioenergia, incluindo os biocombustíveis, a fim de melhorar o desempenho técnico, aumentar a eficiência em termos de custos e promover o desenvolvimento sustentável;
- h) estímulo à promoção de atividades com vistas a expandir o comércio bilateral na área de bioenergia, incluindo biocombustíveis e equipamentos destinados a sua produção e consumo.

Artigo 3

Grupo de Trabalho

1. Os Participantes concordam em transferir as atividades do Grupo de Trabalho Bilateral sobre Biocombustíveis, criado na I Reunião da Comissão Mista Brasil Colômbia, em junho de 2009, em Cartagena, para o Grupo de Trabalho a ser criado ao abrigo do presente Memorando de Entendimento. O Grupo de Trabalho em questão será integrado por representantes indicados por cada Governo, com vistas a conduzir a implementação das atividades realizadas no âmbito deste Memorando de Entendimento.

2. Pelo lado brasileiro, integrarão o Grupo de Trabalho representantes dos seguintes órgãos: o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior, o Ministério das Minas e Energia, o Ministério de Ciência e Tecnologia, o Ministério do Meio Ambiente e o Ministério do Desenvolvimento Agrário, bem como as agências a eles vinculadas.

3. Pelo lado colombiano, integrarão o Grupo de Trabalho representantes dos seguintes órgãos: o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério de Agricultura e Desenvolvimento Rural, o Ministério de Comércio, Indústria e Turismo, o Ministério de Minas e Energia, o Ministério de Ambiente, Habitação e Desenvolvimento Territorial, o Instituto de Planificação e Promoção de Soluções Energéticas para as Zonas não Interconectadas – IPSE, o Departamento Administrativo de Ciência, Tecnologia e Inovação – COLCIENCIAS e a Corporação Colombiana de Investigação Agropecuária – CORPOICA.

4. O Grupo de Trabalho poderá convidar representantes do setor privado, da academia e de organizações não-governamentais, conforme julgue apropriado. As reuniões do Grupo de Trabalho deverão, de preferência, ser realizadas anualmente, alternadamente no Brasil e na Colômbia. Caberá ao Grupo de Trabalho:

- a) avaliar e definir áreas comuns prioritárias para a implementação da cooperação em biocombustíveis;
- b) elaborar e aprovar Plano de Trabalho;
- c) convocar reuniões de trabalho;
- d) organizar seminários e conferências;
- e) propor a criação de subgrupos temáticos para implementar atividades específicas para o cumprimento dos compromissos assumidos no âmbito do Plano de Trabalho, quando conveniente;
- f) avaliar os resultados da execução das ações implementadas no âmbito desta cooperação.

Artigo 4

Custos de Implementação

Custos relacionados às atividades no âmbito deste Memorando de Entendimento estão sujeitos à disponibilidade de fundos apropriados, em conformidade com as disposições orçamentárias e as leis pertinentes de cada Parte.

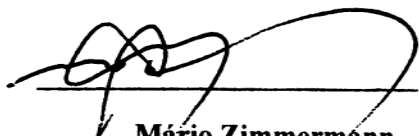
Artigo 5

Entrada em Vigor

Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.

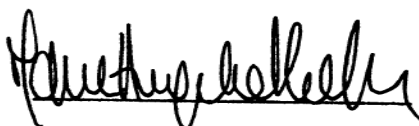
Feito em Brasília, em 1º de setembro de 2010, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo os dois textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Mário Zimmermann,
Ministro de Minas e Energia

PELA REPÚBLICA DA
COLÔMBIA

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end.

María Angela Holguín
Ministra das Relações Exteriores

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACION EN EL AREA
DE BIOENERGIA, INCLUYENDO BIOCOMBUSTIBLES**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Colombia
(en adelante denominados las Partes),

Reconociendo que la energía es un recurso esencial para la mejoría de las condiciones de vida de nuestros pueblos y que el acceso a la energía es altamente relevante para el crecimiento económico con equidad e inclusión social, y para el enfrentamiento de los actuales desafíos globales, como el cambio climático y el desarrollo sustentable;

Compartiendo el objetivo de promover el crecimiento de la participación de las energías renovables en la matriz energética global;

Considerando que Brasil y Colombia son los países suramericanos más avanzados en lo que se refiere a las políticas nacionales para bioenergía y que poseen el mayor potencial para la expansión sostenible de la producción de biocombustibles;

Consientes de la importancia de la consolidación de un mercado mundial para los biocombustibles, con la armonización de patrones y normas técnicas y el aumento de número de países productores y consumidores de bioenergía;

Reconociendo las diferencias y valiosas iniciativas de cooperación e integración energéticas existentes en el espacio suramericano, basadas *inter alia*, en la solidaridad, complementariedad, eficiencia y sostenibilidad;

Concientes de la importancia de los esfuerzos conjuntos en el ámbito de la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR), entre otros foros internacionales, en pro de la expansión de la producción y uso sostenible de biocombustibles;

Convencidos de la importancia de la investigación y desarrollo en bioenergía, con el objetivo de aumentar su eficiencia en términos económicos, de fortalecer los beneficios sociales y de reducir los impactos ambientales, contribuyendo así, para el desarrollo sostenible;

Tomando en cuenta los mecanismos de la cooperación existentes en las áreas de energía, agricultura, medio ambiente, ciencia y tecnología sobre biocombustibles, destacando el Grupo de Trabajo Bilateral sobre Biocombustibles, creado en la I Reunión de la Comisión Mixta Colombia – Brasil, en junio de 2009, y el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica Bilateral, firmado en 1972;

Considerando que este Memorando de Entendimiento expresa la voluntad de los Gobiernos de cooperar en el área de bioenergía;

Alcanzaron los siguientes entendimientos:

Artículo 1

Objetivo

El objetivo del presente Memorando de Entendimiento es promover la producción y uso de bioenergía en los dos países, así como combinar esfuerzos en distintos foros regionales y multilaterales para desarrollar un mercado internacional de biocombustibles.

Artículo 2

Finalidad y actividades

Con el fin de alcanzar el objetivo del presente Memorando, las Partes han decidido que las actividades a desarrollar en conjunto, pueden incluir, mas no están limitadas a:

- a) Intercambio de información sobre producción y uso sostenible de bioenergía, incluyendo biocombustibles líquidos y otras áreas de interés relacionadas;

- b) Cooperación para promover la utilización de tecnología en el área de bioenergía, incluyendo la cogeneración de bioelectricidad a partir de residuos agrícolas y la producción de biocombustibles líquidos;
- c) Cooperación en foros regionales y multilaterales que tratan de bioenergía, con el propósito de intercambiar informaciones y de coordinación de posiciones;
- d) Promoción de la armonización de patrones y normas técnicas para biocombustibles en foros regionales e internacionales relevantes;
- e) Cooperación con el objetivo de establecimiento de un mercado mundial para los biocombustibles líquidos – a ejemplo del etanol, biodiesel, bioquerosene – y tecnologías, equipos y servicios asociados a su producción y uso;
- f) Facilitación y promoción de cooperación con la industria automovilística y con productores de otras tecnologías de uso final destacadas, para promover el uso eficiente de la bioenergía, en particular el uso del etanol;
- g) Promoción de programas de investigación y desarrollo de la bioenergía, incluyendo los biocombustibles, a fin de mejorar el desarrollo técnico, aumentar la eficiencia en términos de costos y promover el desarrollo sostenible;
- h) Estimular la promoción de actividades con el propósito de expandir el comercio bilateral en el área de bioenergía, incluyendo biocombustibles y equipos destinados a su producción y consumo.

Artículo 3

Grupo de Trabajo

1. Los participantes están de acuerdo en transferir las actividades del Grupo de Trabajo Bilateral sobre Biocombustibles creado en la I Reunión de la Comisión Mixta Colombia – Brasil, en junio de 2009, en Cartagena, Colombia, para el Grupo de Trabajo a ser creado en el marco del presente Memorando de Entendimiento. El Grupo de Trabajo referido será integrado por representantes indicados por cada Gobierno, con el propósito de implementar las actividades realizadas en el marco de este Memorando de Entendimiento.

2. Por el lado brasileiro, integrarán el Grupo de Trabajo representantes de los siguientes órganos: el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Agricultura, Pecuaria y Abastecimiento, el Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior, el Ministerio de Minas y Energía, el Ministerio de Ciencia y Tecnología, el Ministerio de Medio Ambiente y el Ministerio de Desarrollo Agrario, así como las agencias vinculadas a ellos.

3. Por el lado colombiano, integraran el Grupo de Trabajo representantes de los siguientes órganos: el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural, el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, el Ministerio de Minas y Energía, el Ministerio de Ambiente, Vivienda y Desarrollo Territorial, el Instituto de Planificación y Promoción de Soluciones Energéticas para las Zonas No Interconectadas – IPSE, el Departamento Administrativo de Ciencia, Tecnología, e Innovación – COLCIENCIAS, y la Corporación Colombiana de Investigación Agropecuaria – CORPOICA.

4. El Grupo de Trabajo podrá invitar representantes del sector privado, de la Academia y de organizaciones no gubernamentales conforme lo considere conveniente. Las reuniones del grupo de trabajo deberán, de preferencia, ser realizadas anualmente, alternadamente en Brasil y en Colombia. Cabe al Grupo de Trabajo.

- a) Evaluar y definir áreas comunes prioritarias para la implementación de la cooperación en biocombustibles;
- b) Elaborar y aprobar planes de trabajo;
- c) Convocar reuniones de trabajo;
- d) Organizar seminarios y conferencias;
- e) Proponer la creación de subgrupos temáticos para implementar actividades específicas para el cumplimiento de los compromisos asumidos en el marco del plan de trabajo, cuando sea necesario;
- f) Evaluar los resultados de la ejecución de las acciones implementadas en el marco de esta cooperación.

Artículo 4

Costos e Implementación

Los costos relacionados a las actividades en el marco de esta Memorando de Entendimiento están sujetos a la disponibilidad de recursos apropiados, de conformidad con las disposiciones presupuestales y las leyes pertinentes de cada Parte.

Artículo 5

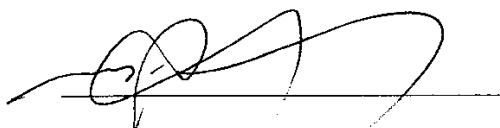
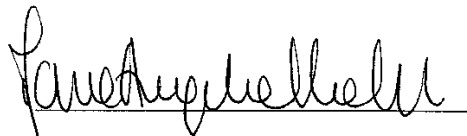
Entrada en vigor

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

Dado en Brasilia, el 1 de septiembre de 2010, en dos originales, en los idiomas portugués y español, siendo los dos textos iguales y auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE COLOMBIA

A stylized, cursive signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is composed of several loops and flourishes, characteristic of a personal or official signature.A cursive signature in black ink, written over a horizontal line. The signature appears to be 'Florencia Beltrán', with the first name clearly legible and the last name written in a flowing script.